EUNIC VIETNAM

Múa Đương đại

Sự gặp gỡ Á-Âu

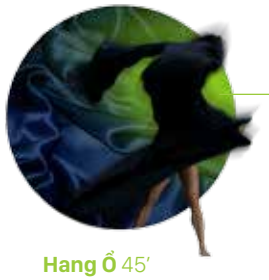
Europe meets Asia in Contemporary Dance

20.09.-14.10.

2017

GOETHE INSTITUT · INSTITUT FRANÇAIS VIETNAM · CANADA 150 · WINTERCEARSG

H.A.N.O.I



thứ 4 / wed
20.9

20:00

Hang Ổ 45′
Der Bau The burrows
[trang/page **6**]

Stigmergy 20′
phiên bản mở rộng
extended version
[trang/page **8**]

thứ 5 / thu
21

20:00

Black & Scholes 40′
[trang/page **10**]

Workshop về Múa
Dance Workshop
với / with
Isabelle Schad
[trang/page **21**]
cả ngày / whole day

Workshop về Ánh sáng với
Lighting Workshop
with **Emma Julliard**
[trang/page **21**]
cả ngày / whole day

thứ 6 / fri
22

18:15

thứ 7 / sat
23

Workshop
[trang/page **16**]

10:00

17:00

Tape Riot 40′
[trang/page **14**]

19:00

20:00

Sự uốn éo của đô thị 45′
Urban Distortions
[trang/page **18**]

cn / sun
24

Câu chuyện nhỏ trong một sự kiện dài
25′
Brief Story of a
Long Event
[trang/page **16**]

10:00

10:30

17:00

goethe-institut hanoi: triển lãm / exhibition
19.9–9.10., 9:00-19:00
Tượng Hang Ổ / Sculpting The Burrows
[trang/page **20**]

T.P.H.C.M

thứ 5 / thu
21.9

19:30

Wintercearig Rối loạn 90′
Disorders
[trang/page **12**]

thứ 6 / fri
22

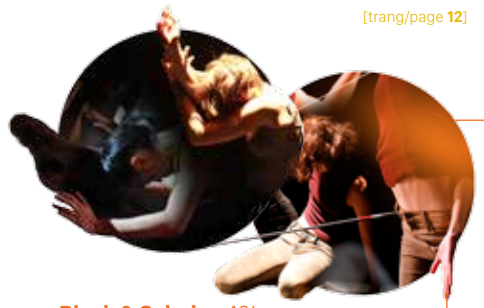
19:30

Wintercearig Trầm cảm 90′
Depression
[trang/page **12**]

thứ 7 / sat
23

10:00–17:00

Workshop Wintercearig
[trang/page **12**]



cn / sun
24

20:00

Black & Scholes 40′
[trang/page **10**]

thứ 2 / mon
25

20:00

Hang Ổ 45′
Der Bau The burrows
[trang/page **6**]

thứ 3 / tue
26

20:00

Stigmergy 20′
phiên bản mở rộng
extended version
[trang/page **8**]

thứ 4 / wed
27

8:00

17:00

Sự uốn éo của đô thị 60′
Urban Distortions
[trang/page **18**]

thứ 5 / thu
28

8:00

17:00

Tape Riot 40′
[trang/page **14**]

thứ 7 / sat
14.10

20:00

l'espace hanoi: triển lãm / exhibitions
7.–17.9., 9:00-19:00
Điểm Nhìn Chung / CrossedViews
[trang/page **22**]

22.9.–4.10., 9:00-19:00
Chuyển mình hứng khởi /
The smile of mutation
[trang/page **23**]

Wilfried Eckstein

Viện trưởng Viện Goethe tại Việt Nam
Trưởng Ban tổ chức **Múa Đương đại: Sự gặp gỡ Á-Âu 2017**

Director of the Goethe-Institut in Vietnam
Chief Organizer of **Europe meets Asia in Contemporary Dance 2017**

Lời mở đầu
Foreword

Múa vượt qua mọi giới hạn và biên giới. Liên hoan **Múa Đương đại: Sự gặp gỡ Á-Âu** sẽ khiến quý khán giả bất ngờ và hân hoan với các tác phẩm múa đặc sắc. Liên hoan cổ vũ nghệ thuật múa đương đại tại Việt Nam, mở rộng hợp tác quốc tế và tăng cường đối thoại hiểu biết lẫn nhau.

Múa là phương tiện biểu đạt nghệ thuật quan trọng trên phạm vi toàn cầu, giúp hiển lộ quan điểm của xã hội đương đại bằng ngôn ngữ nghệ thuật cũng như mang đến sự biểu đạt về các chủ đề, kỹ thuật, cảm xúc, tư tưởng, năng lượng sáng tạo và tình yêu bền bỉ.

Nghệ sĩ là những người đại diện cho tất cả chúng ta thực hiện một nhiệm vụ quan trọng trong xã hội. Họ tiếp nhận những nỗi lo âu, hy vọng của chúng ta và đặt chúng vào tâm điểm của hoạt động nghệ thuật. Họ đặt ra những câu hỏi về nhân tính và bản chất hiện hữu của con người. Họ đo lường nhịp đập của thời đại. Bằng sức mạnh của sáng tạo nghệ thuật, họ tạo ra những viễn cảnh mới cho thế giới và cả thói quen của chúng ta. Họ khai sáng cho con mắt và trái tim của chúng ta, họ cho chúng ta cảm nhận và đồng cảm. Nghệ sĩ chính là người đã mở rộng viễn tượng của chúng ta, hoàn toàn tự nhiên, nghệ thuật biểu diễn đòi hỏi từ chúng ta một cách ứng xử tôn trọng và tư duy chiều sâu.

Trong năm nay chúng tôi hỗ trợ hai vở diễn đầy hấp dẫn của dự án Wintercearig với các nghệ sỹ Việt Nam và quốc tế. Tinh thần hợp tác đã thúc đẩy sự ra đời của hai tác phẩm hợp tác Bỉ-Pháp và Đức-Việt. Liên hoan cũng giới thiệu các tác phẩm múa chọn lọc từ Đức, Canada, Thụy Sĩ và Tây Ban Nha.

Liên hoan múa năm nay còn được mở rộng với ba triển lãm về chủ đề Múa và Hình thể. Triển lãm cho thấy rằng, động lực sáng tạo trong không gian còn tạo ra những hình thức thị giác hoàn toàn mới mẻ, độc đáo cho nghệ thuật múa, được trình bày dưới các hình ảnh tĩnh và động.

Quý vị hãy tận hưởng và để mình bị mê hoặc ngay dưới bầu trời xanh hoặc trong ánh sáng huyền ảo của nhà hát. Xin mời thưởng thức!

© gi-hn

Dance overcomes limits and boundaries. **Europe Meets Asia in Contemporary Dance** will surprise and please you with interesting performances. This festival also promotes contemporary dance in Vietnam, expands international cooperation and brings people into dialogue with each other.

Dance, an important artistic medium worldwide, is an artistic language which tells stories, expresses mental and emotional conditions in our life, and gives us new perspectives. Topics and techniques, feelings and thoughts, creative energy and perseverance are expressed.

Artists perform an important task in society and for all of us. They ask about humanity and the essence of being human. They open our eyes and hearts. They strengthen our empathy and compassion. Dancers evoke positive energy which transcends from the stage or other spaces of performance onto the spectators, draw us into their action and occupy our minds beyond the time of the performance. And their performance demands an attitude of respect and reflection from us.

This year, we are supporting two exciting Vietnamese productions, one by the Wintercearig Project and one by the dance company Arabesque. The spirit of coproduction has motivated two other performances, one with Belgian-French and one with German-Vietnamese participation. The festival also gives showcases of the multifaceted dance world outside of Vietnam, we bring dance pieces from Germany, Spain, Switzerland and Canada.

Three exhibitions on dance and body enrich our festival this year. They show, among other things that dynamic movements in a space can also emanate in to very special new visual forms for the dance – either in stills or moving pictures.

Let yourself be enchanted under the open sky or in the spotlight on a theater stage. Enjoy!

Hang Ổ 45’
Der Bau The burrows

HÀ NỘI
20:00 - 20.09
Nhà hát Tuổi trẻ / Youth Theater
11 Ngô Thì Nhậm, Hai Bà Trưng
Vé / Ticket **50.000vnd** từ / from **12.09.**
tại / at **Nhà hát Tuổi trẻ / Youth Theater**

TP. HỒ CHÍ MINH
20:00 - 25.09
Arabesque Studio
25 Phan Phú Tiên, Quận 5
Tham dự theo giấy mời / Invitation only

Được tài trợ bởi Ngài thị trưởng Berlin, Văn phòng Nghị viện thành phố chuyên trách về hoạt động văn hoá, Quỹ Fonds Darstellende Kunste

Isabelle Schad hợp tác sản xuất cùng Espace Pasolini Valenciennes & Monty Antwerpen

Với sự hỗ trợ của La Menagerie de Verre Paris, Uferstudios Berlin & Wiesen 55 e.V

Xin gửi lời cảm ơn Heike Albrecht, Marion Montel, Frances d’Ath, Susanne Foellmer, Kathryn Sauma

Công diễn ngày 28 tháng 11 năm 2012 tại liên hoan Next festival, Valenciennes, Pháp

Founded by The Lord Mayor of Berlin, Senat Chancellery - Cultural Affairs, Fonds Darstellende Kunste

Production Isabelle Schad in collaboration with Espace Pasolini Valenciennes & Monty Antwerpen

With the support of La Menagerie de Verre Paris, Uferstudios Berlin & Wiesen 55 e.V

Thanks to Heike Albrecht, Marion Montel, Frances d’Ath, Susanne Foellmer, Kathryn Sauma

© Laurent Goldring

Truyện ngắn **Hang ổ (Der Bau)** của Kafka mô tả thế giới của một sinh vật sống lọt thỏm trong một chốn mà ở đó mọi chi tiết đều được xây đắp để nó cảm thấy được bao bọc, bảo vệ trước những kẻ săn mồi có thực và tưởng tượng. Phép ẩn dụ này giúp mô tả khoảng không gian cá nhân cơ thể cần cho riêng nó và sự bức bí của một thế giới bị người-hoá hoàn toàn - hay là một thế giới ngày một phi nhân hoá trên phương diện môi trường và quyền kiểm soát.
Mối quan hệ giữa cơ thể và không gian được tái trình hiện bằng hình ảnh thông qua điệu múa với những mảnh vải xếp lớp cỡ lớn - những lớp vải này đồng thời đóng vai trò như khung cảnh, phông nền, sân khấu và trang phục của vở diễn. Đây chính là nền tảng của tác phẩm của Laurent Goldring và Isabelle Schad.

Kafka’s short story, **The Burrows (Der Bau)** describes the universe of an animal entrenched in a place where every single details have been built to make it feel protected against real and imaginary predators. This metaphore helps to describe the intimate sphere that the body needs and, at the same time, the suffocation of a world totally humanized, that is to say, in terms of environment and control, more and more dehumanized. This relationship between body and space, visually represented by a dance with large fabric lays which act alternatly as landscape, background, stage, and costume, is the base of Laurent Goldring and Isabelle Schad’s piece.

Ý TƯỞNG / CONCEPT
Isabelle Schad & Laurent Goldring

TRÌNH DIỄN / PERFORMANCE
Isabelle Schad

SOẠN NHẠC & THIẾT KẾ ÂM THANH / COMPOSITION & SOUND DESIGN
Peter Bohm

THIẾT KẾ ÁNH SÁNG / LIGHT DESIGN
Medhi Toutain-Lopez

KỸ THUẬT / TECHNIC
Emma Juliard

ĐIỀU PHỐI SẢN XUẤT, PR / PRODUCTION-MANAGEMENT, PR
Heiko Schramm

GOETHE INSTITUT

20 NĂM JAHRE tại | in Việt Nam
VIỆN VĂN HÓA ĐỨC GERMAN CULTURAL INSTITUTE

Stigmergy 20′

phiên bản mở rộng / extended version

HÀ NỘI

20:00 - 21.09

Nhà hát Tuổi trẻ / Youth Theater
11 Ngô Thì Nhậm, Hai Bà Trưng

Vé / Ticket **50.000vnd** từ / from **12.09.**
tại / at **Nhà hát Tuổi trẻ / Youth Theater**

TP. HỒ CHÍ MINH

20:00 - 24.09. & 26.09

Trung cấp Múa TP. HCM / HCMC Dance School
155 Bis Nam Kỳ Khởi Nghĩa, P. 6, Quận 3

Vé miễn phí / Free tickets từ / from **18.09.**
tại / at **Trung cấp Múa TP. HCM / HCMC Dance School**

BIÊN ĐẠO, THIẾT KẾ SÂN KHẤU, TRANG PHỤC, ÁNH SÁNG / SCORE, SET, COSTUMES, LIGHT
Dieter Heitkamp

TRỢ LÝ BIÊN ĐẠO VÀ KĨ THUẬT / ASSISTANCE
Lê Hải Minh

ÂM NHẠC / MUSIC
Marc André, James Blake, Gebrüder Teichmann

MÚA / DANCE
Lê Phương Anh, Vũ Thị Miên, Lê Huyền Trang, Nguyễn Mai Anh, Lê Thảo Trần Nhi, Trương Thị Bích Hạnh, Hoàng Lan Phương, Nguyễn Mai Trang, Lục Anh Tuấn, La Khương Duy, Lê Minh Hương, Nguyễn Đức Hiếu, Nguyễn Phan Hào, Phạm Thị Thanh Hiền

DỰ ÁN HỢP TÁC CỦA / IN COLLABORATION WITH
Cao Đẳng Múa Việt Nam / the Vietnam Dance College Hanoi

Đại học Âm nhạc và Nghệ thuật trình diễn Frankfurt / the University for Music and Performing Arts Frankfurt am Main

VỚI SỰ HỖ TRỢ / SUPPORTED BY
Goethe-Institut Vietnam

GOETHE INSTITUT

20 NĂM JAHRE tại | in Việt Nam
VIỆN VĂN HÓA ĐỨC GERMAN CULTURAL INSTITUTE

Nhận danh hiệu giáo sư ngành Múa đương đại tại Đại học Chuyên ngành Âm nhạc và Nghệ thuật trình diễn Frankfurt năm 2001, Dieter Heitkamp hiện là giám đốc Khoa Múa đương đại và Múa cổ điển, thành viên của Viện Sân Khấu Quốc tế và Học Viện Sân Khấu Hessian, đồng thời là giám đốc nghệ thuật của Liên hoan Giáo dục ngành Múa năm 2012 được tổ chức 2 năm một lần tại Frankfurt.
Từ 1978-1998, ông làm việc tại Tanz-fabrik Berlin với tư cách nghệ sỹ múa, biên đạo, giảng viên và nhà tổ chức, tới năm 1996 ông là một trong các giám đốc nghệ thuật tại đây. Heitkamp khởi xướng 18 Đêm Biên Đạo tại Tanzfabrik, sáng tạo các tác phẩm cho Ballet Frankfurt và các vở múa cho Nhà hát Quốc gia Berlin, ngoài ra còn làm việc trong lĩnh vực sân khấu và sản xuất phim. Các tác phẩm của được trình diễn tại nhiều thành phố ở Đức, 13 nước Châu Âu, Canada, USA, Nhật Bản, Hongkong, Brazil, Nga và Latvia.
Sáng tạo nghệ thuật của Heitkamp tạo dấu ấn riêng qua các concept rõ ràng, nghiên cứu các chuyển động mang tính liên tục, kiểm định các khả năng giao tiếp trong dòng múa sâu-bao quanh-xuyên suốt trong mối liên hệ với môi trường xã hội, kết nối thực hành vật lý với các khía cạnh lí thuyết, viết qua biên đạo, sáng tạo không gian chuyển động hình ảnh-âm thanh của sự tiềm ẩn.

Dieter Heitkamp received his call as a professor for contemporary dance at the university for music and performing arts Frankfurt am Main in 2001. He is the director of the department for contemporary and classical dance, a member of the International Theater Institute and the Hessian Theater Academy, and was the artistic director of the 3rd Biennale Dance Education 2012 Frankfurt am Main.
From 1978–98 he was working in Tanzfabrik Berlin as a dancer, choreographer, teacher and organizer and until 1995 also as one of the artistic directors. He created 18 evening long choreographies for Tanzfabrik, made creations for Ballet Frankfurt and the Ballet of the State Opera Berlin and also worked for theater and film productions. His pieces have been presented in many German cities, 13 European countries, Canada, USA, Japan, Hong Kong, Brazil, Russia and Latvia.
His artistic work is defined by clear concepts and a consequent movement research, examining possibilities for communication in-about-through dance in the context of social environments, combining physical practice with theoretical aspects, writing with choreographing, creating movement-image-sound-spaces of potentiality.

Dieter Heitkamp © Jesse Johnson

Stigmergy mô tả đặc trưng cơ cấu vận hành giữa các vai diễn và các hành động, nó là khái niệm then chốt đối với diễn trình tác phẩm và cho chính dự án múa. Một hành động sẽ để lại dấu vết ảnh hưởng tới các hành động kế tiếp của chính vai diễn đó hoặc vai diễn khác. Các hành động đơn lẻ sẽ dựa vào nhau để tự phối hợp và phát triển. Kết quả sẽ đến một cách tự nhiên khi các hoạt động có tính gắn kết rõ ràng và có tính hệ thống. **Stigmergy** hình thành dưới dạng thức tự tổ chức, nó là một cấu trúc có tính phức hợp, theo hướng trí tuệ, không cần tới sự dàn dựng, kiểm soát hoặc sự giao tiếp trực tiếp giữa các vai diễn. Nó là một sự phối hợp hiệu quả giữa các vai diễn rất khác nhau. **Stigmergy** tạo ra ảnh hưởng tới cấu trúc của tác phẩm, vở diễn và mối quan hệ với các chất liệu và đạo cụ sân khấu.
Phiên bản đầu tiên của **Stigmergy** hình thành năm 2016 trong khuôn khổ dự án **Materia Prima**, một thể nghiệm liên ngành liên quan tới mối quan hệ giữa chuyển động, âm thanh, ánh sáng và không gian. Đã có 33 nghệ sĩ múa, 15 nhạc sĩ, 6 biên đạo múa và 3 nhà soạn nhạc (Manfred Trojhan và hai anh em Teichmann) tham dự. Buổi công diễn đầu tiên diễn ra trong khuôn khổ "Liên hoan múa và âm nhạc đương đại Körperstürme", tháng 5.2016 tại nhà thờ St. Martin thành phố Kassel.

Stigmergy is a mechanism of indirect coordination between agents and/or actions, the key term for the working process and the dance project itself. The principle is that the trace left in the environment by an action stimulates the performance of a next action, by the same or a different agent. In that way, subsequent actions tend to reinforce and build on each other, leading to the spontaneous emergence of coherent, apparently systematic activity. **Stigmergy** is a form of self-organization. It produces complex, seemingly intelligent structures, without the need of any planning, controlling, or even direct communication between the agents. As such it supports efficient collaboration between very different agents. **Stigmergy** has an influence on the structure of the piece, its dramaturgy and the use of materials and props.
The first version of **Stigmergy** was developed in 2016 in the frame of the project **Materia Prima**, an interdisciplinary experiment about the relation between movement, music/sound, light and space. Involved were 33 dancers, 15 musicians, 6 choreographers and the three composers Manfred Trojahn and Gebrüder Teichmann. The premiere was in the church St. Martin in Kassel in the frame of "Körperstürme - Festival for Dance and Contemporary Music".

Black & Scholes 40’

HÀ NỘI

20:00 - 21.09

Nhà hát Tuổi trẻ / Youth Theater
11 Ngô Thì Nhậm, Hai Bà Trưng

Vé / Ticket **50.000vnd** từ / from **11.09.**
tại / at **Nhà hát Tuổi trẻ / Youth Theater**

TP. HỒ CHÍ MINH

20:00 - 24.09. & 26.09

Trung cấp Múa TP. HCM / HCMC Dance School
155 Bis Nam Kỳ Khởi Nghĩa, P. 6, Quận 3

Vé miễn phí / Free tickets từ / from **18.09.**
tại / at **Trung cấp Múa TP. HCM / HCMC Dance School**

BIÊN ĐẠO / CHOREOGRAPHY
Kim-Sanh Châu

ÂM NHẠC / MUSIC
Matthieu Peyraud, NEU!

THIẾT KẾ ÁNH SÁNG / LIGHT DESIGN
Richard Houle

MÚA / DANCE
Kim-Sanh Châu, Maud Llorente & Erin Hill

VỚI SỰ HỖ TRỢ / SUPPORTED BY
Lãnh Sự Quán Canada tại TP. HCM /
The Consulate General of Canada in HCMC

Goethe-Institut Vietnam

GOETHE INSTITUT

CANADA 150

Kim-Sanh Châu

Kim-Sanh Châu học chuyên ngành múa ở Đại học Quebec ở Montreal, đồng thời cũng là thạc sỹ tài chính. Nghiên cứu về vũ đạo của cô thường phát triển xung quanh khái niệm về cấu trúc, khám phá sự tinh tế từ bên trong. Các dự án cô đã được giới thiệu ở Quartiers Danses (2015), MAI - Montréal, Arts Interculturels (2016) và Accès Asie (2017). Kim-Sanh Châu cũng tham gia rất nhiều vào các dự án video múa. Trong vai trò nghệ sỹ múa, cô từng cộng tác với Helen Simard, Mary St-Amand và Sasha Kleinplatz. Các tác phẩm hợp tác của cô đã được hỗ trợ từ những chương trình như “Nghệ Sỹ Lưu Trú” tại PRIM, Vidéographe, VideoMovimiento, cũng như Studio Muong; và đã được biểu diễn ở Canada (Montréal, Toronto, Whitehorse), Ý, Colombia và Việt Nam.

Kim-Sanh Châu is a choreographer, dancer and curator based in Montréal, born in France and originally from Vietnam. Trained in dance at UQAM, she also holds a master degree in finance. Her choreographic research evolves around the conception of structures, exploring the delicate corporeity which lays in their interstices. Her work was presented at Quartiers Danses (2015), MAI — Montréal, Arts Interculturels (2016) and Accès Asie (2017). Châu is also very involved in screendance creation, she collaborates with Camille Jemelen, Ray Lavers and Guillaume Vallée. Her collaborative works have benefited from residencies at PRIM, Vidéographe, VideoMovimiento, as well as Muong Studio; and have been presented in Canada (Montréal, Toronto, Whitehorse), Italy, Colombia and Vietnam.

Black & Scholes (1973) là một tác phẩm múa đương đại kết hợp với công nghệ truyền thông. Một chuỗi những hiệu ứng thị giác thủ công được chiếu lên người 3 diễn viên múa trong vai trò thông dịch viên. Thông qua những tính toán chính xác, một hình hài hiện ra lột tả những động tác chi tiết qua từng khoảnh khắc. Hình hài này bất ngờ tan biến đi, chỉ còn lại những chuyển động thô sượng. Tính tự nhiên có quy luật của những cấu trúc được đặt liền kề với tính ngẫu hứng của sự tan vỡ. Cái tên Black and Scholes được lấy từ một mô hình toán học ứng dụng để định giá sản phẩm tài chính đã mang lại cho tác giả của nó giải Nobel năm 1977. Cốt lõi của tác phẩm là để vượt qua cấu trúc và sự hỗn loạn bên trong một cơ thể người.

Black & Scholes (1973) is a contemporary dance and media performance. A series of D.I.Y visuals is projected onto three dancers interpreters. Through rigour, a form slowly emerges revealing tiny detailed movement through time. This form randomly fades away, leaving rough and awkward movement behind. The organized nature of construction is juxtaposed with the random nature of deconstruction. The name Black & Scholes refers to a mathematics and finance equation, for which its authors received a Nobel prize in 1997. The essence of the piece is to confront structure and chaos within a body frame.

Wintercearig Rối loạn & Trầm cảm 90′
Disorders & Depression

TP. HỒ CHÍ MINH

Biểu diễn / Shows
19:30 - 21.09 & 22.09
The Factory Contemporary Arts Center
15 Nguyễn Ư Dĩ, Thảo Điền, Quận 2
Vào cửa miễn phí / Free Admission

Workshop
10:00-17:00 - 23.09
The Factory Contemporary Arts Center
15 Nguyễn Ư Dĩ, Thảo Điền, Quận 2
Phí tham dự / Entrance Fee **50.000vnd**

WINTERCEARIG

GOETHE INSTITUT

© Wintercearig

Với số lượng hạn chế của các chuyên gia về sức khoẻ tâm lý và sự tiếp cận đến nền giáo dục hiện nay, nhiều cá nhân có vấn đề về sức khoẻ tâm lý ở Việt Nam không thể được chăm sóc hợp lý. Với sự hợp tác giữa khoa học và nghệ thuật, chúng tôi có thể kết nối và hướng dẫn cộng đồng tại Việt Nam các vấn đề về sức khoẻ tâm lý thông qua các buổi biểu diễn nghệ thuật và workshops, mang ý tưởng đan xen giữa hiện thực và tưởng tượng, khám phá nơi tận sâu thế giới nội tâm của con người thời hiện đại. Dự án này có thể cung cấp thông tin và hướng dẫn quan trọng về vấn đề này.

Mental Health in Vietnam; with limited number of mental health professionals and access to up to date education, many individuals with mental health issues in Vietnam are not able to access proper care. With collaboration between science and the arts, we can connect and guide the community here in Vietnam about mental health issues. Through performances, art, and workshops, bringing the idea of interplay between reality and imagination, explore the inner world of the modern masses. Important information and guidance about this serious issue can be made available.

BIÊN ĐẠO / CHOREOGRAPHY
Sebastien Ly, Lê Mai Anh, Võ Hồng Nhung, Phạm Hồng Sâm

MÚA / DANCE
Võ Hồng Nhung, Phạm Hồng Sâm, Phùng Đoàn Kim Cúc, Đỗ Xuyến Như, Bùi Thanh Thảo, Lê Hằng, Nguyễn Minh Anh, Tricia Nguyễn

HOẠ SĨ / GRAPHIC
Nguyễn Ngọc Đan

TƯ VẤN / CONSULTATION
Anita North - Nhà Tâm Lý Học (EthosAsia)
Kuma Thach - Nhà Hoạt Động Trị Liệu (EthosAsia)

WORKSHOP
Anita North, Lê Mai Anh, Gabriela Roshou, Nguyễn Thị Phương Thảo

VỚI SỰ HỖ TRỢ / SUPPORTED BY
VIFOLAC
Goethe-Institut Vietnam
FORM/Branding
The Open House
The Factory
EthosAsia
Dancenter
TDF - Thirty Dirty Fingers
Andrew De John
Uy Lê

Tape Riot 40'

HÀ NỘI

10:00 & 17:00 - 23.09 & 24.09

Phố Đi bộ Hoàn Kiếm
Hoan Kiem Walking Zone

TP. HỒ CHÍ MINH

8:00 & 17:00 - 27.09 & 28.09

Phố Đi bộ Nguyễn Huệ
Nguyen Hue Boulevard

Vào cửa tự do / Free Admission

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Embassy of Switzerland in Vietnam

Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra
Consulate General of Switzerland in Ho Chi Minh City

swiss arts council
prohelvetia

Anna Anderegg © Simone Serlenga

Asphalt Piloten là một vũ đoàn tập hợp các nghệ sĩ tự do có nền tảng nghệ thuật và địa lý khác nhau nhưng cùng chung niềm đam mê sáng tạo nghệ thuật. Vũ đoàn là một cơ sở nghệ thuật mở được thiết kế như một không gian sáng tạo mà ở đó nhiều môn nghệ thuật có thể truyền cảm hứng cho nhau. Phương pháp tiếp cận nghệ thuật luôn tuân theo ngữ cảnh và không có lời thoại, sử dụng ngôn ngữ của cơ thể, âm nhạc và nghệ thuật thị giác để truyền tải thông điệp, thích nghi với từng địa điểm đặc trưng và không cố định theo thiên nhiên: mỗi vở diễn khác nhau sẽ lấy cảm hứng từ chính những chi tiết kiến trúc của địa điểm đó mặc dù nguyên tắc nghệ thuật vẫn giữ nguyên.

Asphalt Piloten is a company of unbridled artists from different artistic and geographic backgrounds who are driven to create for creations sake. It is an artistic open cell designed as an inventive space where multidisciplinary encounters inspire one another. The artistic approach is always contextual and non-verbal, using the language of the body, music and visual art to universalise their communication, is site-specific and ephemeral by nature: though the artistic signature remains constant, each individual performance is inspired by the architectural detail.

Một môn nghệ thuật đường phố đã làm thay đổi nhận thức và cái nhìn mới về một đô biến chuyển không ngừng trong cuộc sống hàng ngày.
Tape Riot được xây dựng dựa trên bối cảnh thực tế của không gian đô thị và dòng chảy hàng ngày của chính những con người đang sống trong đó. Mở đầu với những động tác nhẹ nhàng, tạo sự chú ý từ khán giả, rồi từ từ kích thích sự tò mò: liệu đây có phải là điều bình thường? có thật hay không? Hai vũ công sẽ khiến cho bước chân của những người đi đường chậm lại khi sử dụng kỹ thuật phân tách không gian liên tục bởi những đường thẳng... Liệu những đường thẳng này có đang tạo ra những giới hạn hay đang mở ra những chân trời vô tận? Với những âm thanh hỗn tạp, pha trộn với biển báo trên phố tạo nên một sự chuyển hướng thú vị của các luồng giao thông. Chính sự năng động đó đã tạo ra một cảm giác lạ lẫm khi mỉm cười ngắm nhìn một không gian đô thị hơi khác biệt... Liệu điều đó có thay đổi cách chúng ta nhìn nhận mọi thứ xung quanh? Hay chỉ là quan điểm của chúng ta?

An urban parcours which changes perceptions to transform the status quo, shifting the outlook on urban everyday life.
Tape Riot is built on the reality of urban space and the daily flow of those who inhabit it. Initially it merely causes the onlookers' gaze to shift slightly, prompting silent curiosity: Is this normal? Is this real? Two dancers disrupt the pace of passers-by pushing the degree of dissociation still further. Lines are drawn splitting the space ... Are they defining a frame of reference or opening up perspectives to the beyond? Sounds intermingle and the road signs blend in; the traffic flow has switched direction. This dynamism triggers the strange sensation of having seen the urban space quite differently and with a smile... Did it change our way of looking at things? Or just our point of view?

CÔNG TY MÚA / DANCE COMPANY
Asphalt Piloten

Ý TƯỞNG & BIÊN ĐẠO / CONCEPT & CHOREOGRAPHY
Anna Anderegg

NGHỆ THUẬT BĂNG DÍNH THỊ GIÁC / VISUAL TAPE ART
Hervé Thiot

ÂM NHẠC / MUSIC
Marco Barotti

MÚA / DANCE
Ichi Go, Laura Keil

KỊCH BẢN / DRAMATURGIE
Moni Wespi

TRANG PHỤC / COSTUMES
Antoniya Ivanova

PHỤ TRÁCH NGHỆ THUẬT / OEIL EXTÉRIEUR
Jennifer Wesse

SẢN XUẤT / PRODUCTION
Géraldine Tronca

QUẢN LÝ TOUR / TOUR MANAGEMENT
Nadine Becker

http://taperiot.com/now.php

Câu Chuyện Nhỏ Trong Một Sự Kiện Dài 25′

Breve historia de un largo acontecimiento

Brief Story of a Long Event

HÀ NỘI

Biểu diễn / Shows

19:00 - 23.09

Phố Đi bộ Hoàn Kiếm / Hoan Kiem Walking Zone

10:30 - 24.09

Vincom Center for Contemporary Art (VCCA)
R3 - Tầng B1 - Vincom Megamall Royal City,
72A Nguyễn Trãi, Thanh Xuân

Vào cửa tự do / Free Admission

Workshop

18:15-20:15 - 22.09

Kinergie Studio
101A Nguyễn Khuyến, Ba Đình

Tham dự theo thư mời / Invitation only

Raquel Madrid (1977) là một biên đạo múa trẻ người Seville (Tây Ban Nha), từng tốt nghiệp các ngành Nghệ thuật sân khấu, Múa đương đại và Luật. Sự nghiệp biểu diễn của Raquel bắt đầu từ những lần hợp tác làm việc cùng một số công ty tại miền Nam Tây Ban Nha như: Manuela Nogales Dance, El punto!, The Seville block, và một số đơn vị khác. Với niềm đam mê trau dồi và học hỏi không ngừng, Raquel sau đó tiếp tục theo học nghệ thuật biểu diễn tại nhiều trường nghệ thuật tại Barcelona, Madrid, Anh, Bỉ hay Viên (Áo).
Năm 2005, Raquel bắt đầu sự nghiệp nghiên cứu với tư cách một biên đạo múa độc lập, và đồng thời sáng lập công ty "Dos proposiciones" của riêng mình. Kể từ đó, chị đã cho ra đời 11 chương trình nghệ thuật và tiếp tục gặt hái nhiều thành công tại Tây Ban Nha, cũng như tham gia nhiều Liên hoan quốc tế khác.

Raquel Madrid (1977) is a young choreographer from Seville, with Degrees in Dramatic Art, Contemporary Dance and Law. She began her career path working with many Andalusian companies such as Manuela Nogales Dance, El punto! Dance Theater, The Seville block, among others. With passion for self-improvement and learning, Raquel continued her studies on performing arts at Barcelona, Madrid, England, Belgium and Vienna.
In 2005, she began her research as an independent choreographer with her own company "Dos proposiciones" and has released eleven productions since then. She has been successful on developing her work not only at national stages, but also at different international Festivals.

CÔNG TY MÚA / DANCE COMPANY
Dos Proposiciones & BikiniDuc

BIÊN ĐẠO CHOREOGRAPHY
Raquel Madrid & Laura Lizcano

MÚA / DANCE
Raquel Madrid & Cipriano López

HỖ TRỢ KỸ THUẬT / TECHNICAL SUPPORT
Fernando Manuel Merino Ruíz

Raquel Madrid

Câu Chuyện Nhỏ Trong Một Sự Kiện Dài là một tác phẩm mang tính chất nội tâm, nhưng lại gây ấn tượng một cách mạnh mẽ bằng cách kết hợp hai yếu tố kịch và vũ đạo. Không đạo cụ hay ánh đèn sân khấu, không phục trang cầu kì, hai nghệ sĩ sẽ trình diễn vở múa ngoài trời, trên nền đất cứng, và chinh phục khán giả bằng sự cuốn hút của từng chuyển động. Tác phẩm góp phần đưa giới hạn của những vũ điệu đường phố vượt ra ngoài những thể loại thường thấy như rap, hip-hop hay break dance, và mang múa đương đại từ những khán phòng quen thuộc đến với không gian sân khấu ngoài trời.

Brief Story of a Long Event is an introspective but high impact piece that combines dance and theater. With almost no props, no special costumes or elaborate lighting, the artists dance outdoors, on the hard floor, demonstrating the simple power of movement to touch people's emotions. This show pushes the limits of street dance beyond rap, hip-hop or break dance taking contemporary movement off the stage and into the open-air.

Cipri López (Sevilla, 1983) khởi nghiệp là một diễn viên. Anh theo học diễn xuất tại trường Kịch nghệ Seville và sau đó tham gia Trung tâm nghiên cứu nghệ thuật kịch TNT do Ricardo Iniesta làm giám đốc. Tại đây anh đã theo học nhiều bậc thầy nổi tiếng trong giới như John Kalamandalam, Eugenio Barba, Augusto Omulú, Akira Matsui, và Israel Galván. Sau này, Cipri López đã quyết định thử thách bản thân trong một lĩnh vực mới là Múa đương đại, và bắt đầu tham gia các khóa đào tạo tại Xưởng múa Manuela Nogales. Các tác phẩm biểu diễn kết hợp của anh cùng nhiều đơn vị múa chuyên nghiệp trong các chương trình lưu diễn khắp thế giới có thể kể đến như: Sobre el peso de la luz, Reconstrucción (với La Espiral Co.), Japiverdy!, Tratado abreviado de sueños de andar por casa (với Dos Proposiciones danza-teatro). Đồng thời, Cipri cũng tham gia một số dự án múa của công ty Alvaro Frutos Co. (Jabón de Manos, Bengala, Mirra), và làm việc cho các nhà hát tư nhân như Anticiclown, La Mentira teatro và BIS producciones. Bên cạnh nghệ thuật, Cipri López còn là tiến sĩ Văn học Tây Ban Nha và hiện tại đang làm công việc nghiên cứu và là giảng viên tại Trường Đại học Neuchâtel (Thụy Sỹ).

Cipri López (Sevilla, 1983) started his career as an actor at the Drama School of Seville. Afterwards he joined the International Physical Theatre Laboratory T.N.T., directed by Ricardo Iniesta, where he took lessons from well-known masters as John Kalamandalam, Eugenio Barba, Augusto Omulú, Akira Matsui, or Israel Galván. Later on, he decided to explore his possibilities in Contemporary Dance, and therefore started training at Manuela Nogales dance studio. His first works as a dancer where collaborating with La Espiral Co. (Sobre el peso de la luz, Reconstrucción) and Dos Proposiciones danza-teatro (Japiverdy!, Tratado abreviado de sueños de andar por casa), touring around the world. Cipri López is also a doctor in Spanish Literature and currently works as a researcher and professor at the University of Neuchâtel (Switzerland).

Sự Uốn Éo Của Đô Thị Urban Distortions

HÀ NỘI - 45'

20:00 - 23.09

Trung tâm văn hóa Pháp-L'Espace
24 Tràng Tiền, Hoàn Kiếm
Vé / Ticket **100.000vnd** từ / from **11.09.**
tại / at **L'Espace**

TP. HỒ CHÍ MINH - 60'

20:00 - 14.10

Nhà hát lớn Tp. HCM / HCMC Opera House
7 Công Trường Lam Sơn, Quận 1
Giá Vé bán từ / Tickets from **12.09.**
tại / at **ticketbox.vn**

INSTITUT FRANÇAIS VIETNAM

transitscape · FÉDÉRATION WALLONIE-BRUXELLES · Trường Sơn · KENZO · AIRFRANCE

Tác phẩm của đoàn nghệ thuật /
A creation of
t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e

VŨ ĐẠO VÀ PHIM / CHOREOGRAPHY AND FILM
Pierre Larauza & Emmanuelle Vincent

NHẠC NỀN / ORIGINAL MUSIC
SUBOI & Teddy Chilla

ÂM NHẠC THU SẴN CHO PHIM / PRE-RECORDED MUSIC FOR THE FILM
Matthieu Ha

MÚA / DANCE
Emmanuelle Vincent, Ivy Tsui,
Pierre Larauza, Charles Ngombengombe,
Olga Ndaya Larauza &
Đỗ Xuyến Như

HỌA SỸ / PERFORMER PAINTER
Thy-Nguyên Truong-Minh

Đoàn nghệ thuật **t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e** được thành lập vào năm 2003 tại Hồng Kông từ cuộc gặp gỡ giữa nghệ sỹ tạo hình Pierre Larauza và biên đạo múa Emmanuelle Vincent. Hai nghệ sĩ đã phối hợp với nhau, kết hợp vũ đạo, kiến trúc và điện ảnh vào từng vở diễn, từng thước phim. Họ sống, sáng tác tại Bruxelles và mang các tác phẩm của mình đến với cả thế giới.

T.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e was born in 2003 in Hong-Kong of the encounter between the visual artist Pierre Larauza and the choreographer Emmanuelle Vincent, wishing to cross the dance, architecture and cinema in choreographic pieces and films. The French binomial, installed in Brussels, have their creations broadcast internationally.

www.transitscape.net

© Gabriela Livarneg

Kết hợp hài hòa giữa múa, âm nhạc và nghệ thuật thị giác, vở múa đương đại **Sự Uốn Éo Của Đô Thị** bỏ qua cái nhìn thi vị về lãnh thổ để thể hiện một thế giới chân thực với những ranh giới vô hình và hữu hình. Không gian sống là gì và chúng ta đang chia sẻ nó với nhau như thế nào? Làm thế nào để tiếp nhận những yếu tố khác lạ cũng như những khác biệt về văn hóa? Các vũ công và nhạc công trong vở múa **Sự Uốn Éo Của Đô Thị** sẽ "cộng sinh" trong những quả bóng khí trong suốt, tựa như những khối u của thành phố hiện đại, nơi con người đang ngày càng bị giam hãm, đóng khung.
Với phần âm nhạc và vũ đạo vừa hoang dã vừa tinh tế, vở múa nêu ra những vấn đề liên quan đến sự giao thoa giữa các nền văn hóa cùng những trở ngại trong việc xây dựng một thế giới tươi đẹp trong mơ.
Lần đầu tiên được biểu diễn tại Việt Nam, phiên bản đặc biệt này của vở múa **Sự Uốn Éo Của Đô Thị** là kết quả của sự hợp tác giữa đoàn nghệ thuật Pháp-Bỉ t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e với ngôi sao nhạc rap SUBOI, cô sẽ tham gia vào buổi biểu diễn đặc biệt tại thành phố Hồ Chí Minh.

Interweaving dance, music and visual arts, **Urban Distortions** gives a poetic vision of the territory, questioning its physical or mental borders. What is a living space and how is it shared? How do we welcome foreigners and cultural differences? Dancers and musicians coexist with transparent oxygenated bubbles such as excrescences of the contemporary city where we are often more and more enclosed.
Music and choreography, between animality and urbanity, collide on questions of interculturality in the face of the utopia of a shared world. This unprecedented version, first in Vietnam, is the result of the collaboration between the French-Belgian dance company t.r.a.n.s.i.t.s.c.a.p.e with the Vietnamese rap star SUBOI who will be exceptionally on stage in Ho Chi Minh City.

Kenzo là đối tác cho sự kiện tại thành phố Hồ Chí Minh.
Kenzo is the partner for the show in HCMC.

Điêu Đắp Hang Ổ
Sculpting The Burrows

triển lãm / exhibition

NGHỆ SĨ / ARTIST
Laurent Goldring

HÀ NỘI

18:00 - 18.09
Khai mạc / Opening

19.09 - 09.10
Triển lãm / Exhibition

Goethe-Insitut Hanoi
56-60 Nguyễn Thái Học, Ba Đình
Vào cửa tự do / Free Entrance

GOETHE INSTITUT

Triển lãm liên quan tới tác phẩm múa **Der Bau** của nữ diễn viên, biên đạo múa Isabelle Schad và nghệ sĩ tạo hình Laurent Goldring. Như một bộ phận nhân tạo bao lấy lớp vỏ ngoài cơ thể và đóng vai trò như cầu nối giữa thế giới bên trong và bên ngoài, không gian trong vở **Der Bau** được dàn dựng với mục đích hình thành nên sự kết nối giữa cơ thể và các yếu tố vật chất.
Triển lãm cho thấy các sáng tạo thị giác và biên đạo đã được phối hợp với nhau như thế nào trong việc tạo nên cho chúng ta những thể nghiệm với trí tưởng tượng về không gian và hình ảnh. Sáu tấm vải sẽ là sự kết nối cho 4 trích đoạn mang tên **Untitled** 1,2,3 và 4 và được sử dụng như lớp trang phục ngoài cùng trên da, nhưng đồng thời là vỏ bọc của không gian. Chúng cũng cho thấy cơ thể sẽ tự tạo ra các thể dáng của riêng nó như thế nào. Các bức vẽ được phác họa lại từ hình ảnh cắt từ video.
Laurent Goldring học Triết học tại École Normale Supérieure, Paris và tại Đại học City College of New York. Ông là nghệ sỹ thị giác làm việc với video, nhiếp ảnh, hội họa và điêu khắc. Ông từng cộng tác với nhiều biên đạo múa khác nhau như Saskia Hölbling, Sandrine Buring, Benoît Lachambre, Louise Lecavalier, Donata d'Urso và Xavier Le Roy, Germana Civera, Franco Senica và Eva Klimackova.

The exhibition reflects upon the dance piece Der Bau by the dancer and choreographer Isabelle Schad and the visual artist Laurent Goldring. In their work, Schad and Goldring employ a concept of "intensifier" to make physical processes visible. This word designates the images that made possible the pieces they made together, and the fabric that was used to create new dance movements.
The exhibition show the way the visual work and the choreographic combines to experiment on this conception of space and image. Six canvasses make the connection with their four pieces Untitled 1, 2, 3 and 4, where the fabric was used as a costume, last artificial layer of skin and first enclosing space, and show how the body generates its own design. The paintings are actually made after video stills.
Visual artist **Laurent Goldring** studied philosophy at the École Normale Supérieure, Paris and at the City College of New York. He is a visual artist who works with video, photography, drawing and sculpture. Laurent Goldring has worked with numerous choreographers including Saskia Hölbling, Sandrine Buring, Benoît Lachambre, Louise Lecavalier, Donata d'Urso and Xavier Le Roy, Germana Civera, Franco Senica and Eva Klimackova.

Workshop Múa
Dance Workshop

với / with
Isabelle Schad

HÀ NỘI

21. - 22.09
Cao đẳng Múa Việt Nam / Vietnam Dance College

Tham dự theo giấy mời / Invitation only

Workshop bao gồm các hình thức chuyển động, nguyên lý năng lượng khai thác từ các kỹ thuật khác nhau của Châu Á như Hiệp khí đạo (Aikido), luyện kiếm/ gậy, bấm huyệt, ép dẻo và kỹ thuật thở (ép dẻo, khí công, nguyên lý về khí), cũng như các hoạt động thể chất như Body-Mind Centering, đáp ứng một cách phù hợp cho nhu cầu của mỗi người tham dự.
Mục đích nhằm đạt tới sự tiếp cận với cơ thể một cách thông suốt và nhất quán, đạt tới sự hài hòa giữa cơ thể và tinh thần, tự thấy và tăng cường bản ngã, có thể biểu đạt trọn vẹn sự hiện diện và chuyển động của cá nhân. Sự lưu ý về ngõ vào nội giới này là chìa khóa để tiếp cận tới bạn diễn, tới nhóm và tới thế giới.
Isabelle Schad học múa cổ điển tại Stuttgart. Trọng tâm nghiên cứu của Schad là mối quan hệ giữa cơ thể và biểu hiện; sự thực hành như một quá trình học hỏi; tính cộng đồng; dấn thân chính trị. Các tác phẩm của cô ở khoảng giao giữa múa-trình diễn-mỹ thuật và được giới thiệu trên nhiều sân khấu quốc tế. Isabelle Schad là đồng giám đốc một không gian dự án tại Wiesenburg, Berlin. Các chương trình giảng dạy của cô được tổ chức trên toàn thế giới dưới nhiều hình thức khác nhau.

The workshop will introduce into different types of movement techniques around the energetic body, using principles of Asian practices such as Aikido, sword-fighting, acupressure (Shiatsu), breathing techniques (qigong and its relating theories); as well as other somatic practices such as Body-Mind Centering. The questions at stake are concerned with the notion of form and what 'in-forms' a form: We are dealing with inner-outer relationships, the relation to oneself, and the self within a group.
The workshop aims to help participants connect with their bodies in a clear and consistent way, creating unity between their body and mind, being aware of their conscious self so that they will be able to fully express themselves in movement and subjectivity. This emphasis on the gateway to inner-self is key to help participants connect with their dance partner, the group, and the world.
Dancer and choreographer **Isabelle Schad** studied classical dance in Stuttgart. Her research focuses on the body and its materiality; the relationship between bodies, representation, form and experience; practice as a learning process; community and political involvement. Her works are situated at the interface between dance, performance and the visual arts, and they tour internationally. Schad teaches throughout the world and in various formats. She is the co-director of a project space in the Wiesenburg in Berlin.

Workshop Ánh Sáng
Lighting Workshop

với / with
Emma Juliard

Người thiết kế ánh sáng cho các buổi trình diễn vừa là kiến trúc sư, đồng thời cũng là nhân vật chính. Nhà thiết kế tạo nên hình khối cho không gian và cơ thể, đồng thời cũng thể hiện góc nhìn cá nhân của họ về chính vở diễn. Mục đích của workshop này chính là hướng dẫn cách tạo nên hình khối cho các đối tượng khác nhau trong nghệ thuật biểu diễn, trao đổi các ý tưởng và câu hỏi về các concept ánh sáng. Workshop tạo điều kiện cho người tham gia được chia sẻ các kinh nghiệm cá nhân, qua đó học hỏi và nâng cao hiểu biết của mình trong lĩnh vực này.
Emma Juliard đã có kinh nghiệm trên 20 năm làm thiết kế ánh sáng. Cô trình diễn cho Carolyn Carlson (2002-2010), cho Christophe Huysman và cho nhóm "Les hommes penchés" (2001-2010), sắp đặt trình diễn ánh sáng tại sân vườn, các sân phấu nhà hát và rạp xiếc. Đặc biệt cô còn thiết kế sân khấu acrobats, hợp tác với các nghệ sĩ trẻ đến từ CNAC (trường xiếc quốc gia Pháp). Cô cũng tham gia vào nhóm B.o.B, nhóm thiết kế âm thanh, ánh sáng, video cho dự án "Hamletmaschine" dựa trên tác phẩm của Heiner Müller.

The Light Designer in the performing arts is both architect and protagonist.
The light designer shapes spaces and bodies in movement and is also giving his own interpretation of the piece. The principle of this workshop is to give a space to all the different protagonists of performing arts, to exchange ideas and questions about light concepts. Its open form allows participants to share their specific knowledge and enrich the workshop with their own experience.
Emma Juliard has almost twenty years of experience as light designer. She worked for choreographer Carolyn Carlson (2002-2010) for Christophe Huysman and the collective «Les hommes penchés» (2001-2010), did light installations in gardens, theatre pieces and for circus theatre. She developed light designs especially for acrobats, in collaboration with young artists from the CNAC (French National Circus School). She was part of the Berlin collective B.o.B who created sound/light/video for the project « Hamletmaschine » based on Heiner Müller's work.

20 NĂM JAHRE tại | in **Việt Nam**
VIỆN VĂN HÓA ĐỨC GERMAN CULTURAL INSTITUTE

Điểm Nhìn Chung
Crossed Views

triển lãm ảnh / photographic exhibition

HÀ NỘI

18:00 - 07.09
Khai mạc / Opening

08.09 - 17.09
Triển lãm / Exhibition

Trung tâm văn hóa Pháp-L'Espace
24 Tràng Tiền, Hoàn Kiếm
Vào cửa tự do / Free Entrance

INSTITUT FRANÇAIS
VIETNAM

NGHỆ SĨ / ARTISTS
Virginie Kahn, Jean Barak, Sylvain Mestre, Nguyễn Kiều Linh, Nguyễn Thế Dương, Tuấn Đào, Trần Kỳ Anh, Trịnh Xuân Hải

Nằm trong khuôn khổ Liên hoan "Múa đương đại: Sự gặp gỡ Á - Âu 2017", triển lãm **Điểm Nhìn Chung** của giám tuyển trẻ Nguyễn Kiều Linh giới thiệu góc nhìn của tám nhiếp ảnh gia của Pháp và Việt Nam về nghệ thuật múa đương đại được thực hành tại hai quốc gia này. Các tác phẩm ảnh và video được giới thiệu trong triển lãm sẽ mang đến cho người xem những tư liệu thú vị về múa đương đại dưới mọi góc độ: trong phòng tập, trên sàn diễn, hay nỗi cô đơn phía sau cánh gà...
Triển lãm tại Hà Nội là phần nối tiếp của triển lãm đầu tiên của giám tuyển trẻ Nguyễn Kiều Linh, diễn ra trong khuôn khổ Biennale múa Lyon 2016.

As part of the contemporary dance festival "Europe meets Asia in contemporary dance 2017", Nguyen Kieu Linh's exhibition **Crossing Views** presents the point of view of 8 French and Vietnamese photographers on dance practiced both in Lyon and Hanoi. Photos and videos document contemporary dance in all its aspects: studio work, performance on stage, solitude behind the scenes... This project follows a first exhibition of the young curator exposed at the Biennale de la dance in Lyon in 2016.

INSTITUT FRANÇAIS
VIETNAM

Chuyển Mình Hứng Khởi
The Smile Of Mutation

triển lãm / exhibition

NGHỆ SĨ / ARTISTS
Pierre Larauza, Thy-Nguyên Truong Minh, Emmanuelle Vincent

HÀ NỘI

18:00 - 21.09
Khai mạc / Opening

22.09 - 04.10
Triển lãm / Exhibition

Trung tâm văn hóa Pháp-L'Espace
24 Tràng Tiền, Hoàn Kiếm
Vào cửa tự do / Free Entrance

Triển lãm **Chuyển Mình Hứng Khởi** mang một cái nhìn đậm chất thơ về đất nước Việt Nam trong giai đoạn phát triển thông qua nhãn quan của hai nghệ sỹ Pháp Pierre Larauza, Emmanuelle Vincent và nghệ sĩ người Bỉ gốc Việt Nam Trương Minh Thy Nguyên. Ba nghệ sĩ khai thác chủ đề biến đổi hình thái không gian đô thị dưới nhiều góc độ khác nhau thông qua hội họa, vũ đạo và nghệ thuật sắp đặt. Không chỉ lấy cảm hứng từ các hiện tượng đô thị hiện đại, họ còn chú trọng đến truyền thống và luôn trăn trở trước những khía cạnh được và mất trong quá trình chuyển tiếp giữa quá khứ và tương lai. Vừa say mê tương lai bất định, vừa sợ hãi quá khứ xa vời, ba nghệ sĩ tự xem mình như những quan sát viên lạc quan và tin rằng sự thi vị trong cuộc sống thường nhật sẽ khiến cho hiện tại trở nên thật yên bình. Trong buổi khai mạc triển lãm, biên đạo - vũ công Emmanuelle Vincent sẽ kết hợp với nghệ sỹ Pierre Larauza để mang đến một màn trình diễn độc đáo mang tên **Biến Thể**, một sự giao thoa giữa nghệ thuật múa và điêu khắc. Màn trình diễn khắc họa hiện tượng đô thị lấy cảm hứng từ những người phụ nữ Việt Nam mặc áo chống nắng kín như bưng khi đi xe máy.

The Smile of Mutation exhibition offers a poetic vision of the Vietnamese territory undergoing transformation through the vision of three artists of French, Belgian and Vietnamese origins. They explore urban metamorphosis in a multidisciplinary way through painting, dance and installation. Inspired by contemporary urban phenomena, this trio of artists also attaches importance to traditions and questions the risks of transition between the past and the future. Halfway between fascination for the unknown and fear of a disembodied past, they position themselves as optimistic observers where poetry in everyday life would create the paradigm of the careless present.
As part of the exhibition's opening, Emmanuelle Vincent (choreographer-dancer), who collaborates with Pierre Larauza (artist), will present a short performance, **Mutant**, where dance meets sculpture in an intermediality quest. This performance is dedicated to the urban phenomenon of Vietnamese women who cover their bodies during their motorcycle journeys to protect themselves from the sun.

www.hanoidancefestival.com

europe.meets.asia.dance

2017-09©GI-HN/THANKBRAND